



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Sottotitolazione per non udenti

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Yuri Cascasi

Obiettivi formativi: Entro la fine del corso, gli alunni apprenderanno la tecnica di sottotitolazione per non udenti, affrontando le peculiarità che la distinguono dalla sottotitolazione interlinguistica. Saranno in grado di realizzare sottotitoli per non udenti di qualità professionale di prodotti audiovisivi di diversa natura, quali talk show, documentari, serie TV e film, sperimentando le regole applicate dai diversi attori del mercato italiano. Parallelamente, impareranno a utilizzare un software di sottotitolazione professionale.

Metodologia formativa: I filmati su cui gli alunni svolgeranno le esercitazioni individuali verranno dapprima introdotti e commentati in aula durante le lezioni, per farne emergere le caratteristiche linguistiche e stilistiche fondamentali, e le principali criticità incontrabili dal pubblico non udente, che dovranno essere risolte per garantire una fruizione accessibile dei prodotti. I lavori individuali verranno poi corretti collettivamente in aula.

Materiale Didattico di Supporto:

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Modalità di verifica dell'apprendimento: Gli studenti verranno valutati con una prova pratica alla fine del semestre, consistente nella sottotitolazione intralinguistica per non udenti di alcuni minuti di un prodotto audiovisivo appartenente alle categorie affrontate durante il semestre.